

செம்மொழித் தமிழாய்வு மத்திய நிறுவனம்

(தன்னாட்சி நிறுவனம், கல்வி அமைச்சகம், இந்திய அரசு)
40, சாலைப் போக்குவரத்து நிறுவன வளாகம், நூறடிச் சாலை, தரமணி, சென்னை - 600113



CENTRAL INSTITUTE OF CLASSICAL TAMIL

(An Autonomous Institution under Ministry of Education, Government of India, New Delhi)

40, IRT Campus, 100 Feet Road, Taramani, Chennai - 600113

Translation Project for Tirukkural

Applications are invited from experts in translation

A Careful and impartial survey of the great books of the world found in any of the ancient and modern languages of the world would reveal that there are not many strong contenders for the title of the book of the world. The vision of life embodied in most of them suffers from certain inexcusable limitations which have rendered them obsolete. Compared to the rest, *Tirukkural* is the only work which takes all aspects of human life into consideration and remains relevant despite the massive changes that have taken place in every walk of life and the scientific discoveries about the vastness of the expanding universe. In his emphasis on the oneness of mankind, in his focus on life here and now, in his rejection of all superstitious beliefs about how the world came into being and how it is going to end, about what happens before birth and after death, in his indifference to wild conjectures relating to man- god relationship, and in his unwavering advocacy of an eclectic fusion of meaningful principles from the various religions of his time, *Valluvar* is unique and has no worthy rival for the top position.

The fact that *Tirukkural* has received universal approbation is evident from the comments made by the leading thinkers of the world including *Albert Schweitzer*, *F.W.Ellis*, *Rev.G.U.Pope*, *Sri Aurobindo*, *Tolstoy* and *Gandhiji*. Though written about more than two thousand years ago, it steers clear of religion, nationalism, race, tribe, language, caste and creed and teaches numerous lessons valid not only for its own time but for all the centuries to come.

Central Institute of Classical Tamil has proposed to bring out authentic translations of this great work into the following languages:

Foreign Languages (10)

- | | |
|-----------------------|--------------------|
| 1. Bahasa (Indonesia) | 6. Kriol |
| 2. Burmese (Myanmar) | 7. Malay |
| 3. Fijian | 8. Mongolian |
| 4. Irish | 9. Thai (Thailand) |
| 5. Khmer (Cambodia) | 10. Vietnamese |

Scheduled languages in India (10)

- | | |
|-------------|----------|
| 1. Assamese | 3. Bodo |
| 2. Bengali | 4. Dogri |

5. Kashmiri
6. Konkani
7. Maithili

8. Sanskrit
9. Santali
10. Sindhi

Non-Scheduled languages in India (66)

1. Adi
2. Angami
3. Ao
4. Avadi
5. Badaga
6. Bhili
7. Bhojpuri
8. Garo
9. Gondi
10. Gorkhali
11. Halbi
12. Hmar
13. Ho
14. Irula
15. Kabui
16. Karbi/Mikir
17. Kattunayakar
18. Khandeshi
19. Kharia
20. Khasi
21. Kinnauri
22. Koda
23. Kodava
24. Kokborok
25. Kolami
26. Konda
27. Konyak
28. Koraga
29. Korku
30. Koya
31. Kui
32. Kuki
33. Kurukh
34. Kurumba
35. Kuvi
36. Ladakhi
37. Lahnda
38. Liangmei
39. Lotha
40. Magahi
41. Malto
42. Miri
43. Mizo
44. Munda
45. Mundari
46. Nicobarese
47. Nissi/Dafla
48. Nyishi
49. Oraom
50. Oraon
51. Paite
52. Paniya
53. Phom
54. Rabha
55. Saurashtra
56. Savara
57. Tangkhul
58. Thado
59. Thadou
60. Tibetan
61. Toda
62. Tulu
63. Vaiphei
64. Vakri poli
65. Yimchunagre
66. Zemi

Instructions

The following guidelines may be kept in mind while preparing the translation anthology:

The order in which the Tamil text, its transliteration and translation in the target language have to appear:

- (1) The Couplet in Tamil
- (2) Its transliteration in the Roman script
- (3) Its translation in the target language

The translation may be in verse (not necessarily rhymed), or poetic or prose simple elegant prose. A Glossary (of meanings of difficult words) has to be added at the end.

Rules and Regulations

- ❖ The project is to be completed in ten months.
- ❖ The financial assistance to be given by the Institute for every work is Rs. 1.25. Lakh (Rupees One lakh and twenty five thousand only).
- ❖ All those who have specialised in translation are welcome to send their applications.
- ❖ Those who are employed have to route their applications through proper channel.
- ❖ Unemployed individuals have to send their applications through some government Institution/NGO.
- ❖ Translators will be selected by an expert committee constituted by CICT. Applications will be invited to make their presentations before the Committee.
- ❖ Applications from non-governmental organizations should include a Xerox copy of the webpage registered in www.ngo.india.gov.in. They should also enclose a copy of the audit report of the last financial year of the organization.
- ❖ If the applicant is a scholar in Tamil, he should enclose a documentary evidence to that effect.
- ❖ If the translator doesn't possess a sound knowledge of Tamil, he may have the assistance of a Tamil scholar whose acceptance and bio-data should also be sent.
- ❖ Such assistants are not eligible for any remuneration by the Institute.
- ❖ The translation has to be sent only by **Arial Unicode MS**.
- ❖ The translation of the excerpt from the model text given should be sent together with the application.
- ❖ CICT will conduct two meetings of the Evaluation Committee during the period of Translation.
- ❖ CICT will have the exclusive right to the translated text and its publication.

- ❖ Orders will be issued to the selected applicants by CICT as per its rules and regulations.
- ❖ If the completed translation is not sent before the due date, the translator has to return the money paid with interest.
- ❖ The application given below may be duly filled in and sent by post **The Director, Central Institute of Classical Tamil, IRT Campus, 100-Feet Road, Taramani, Chennai – 600 113, or by email to tirukkuraltranslation@cict.in on or before 18.06.2021.**
- ❖ For more details, please visit our website www.cict.in

Prof. R. Chandrasekaran
Director
Central Institute of Classical Tamil, Chennai

சென்மொழித் தமிழாய்வு மத்திய நிறுவனம்

(தன்னாட்சி நிறுவனம், கல்வி அமைச்சகம், இந்திய அரசு)

40, சாலைப் போக்குவரத்து நிறுவன வளாகம், நூறுடிச் சாலை, தரமணி, சென்னை - 600113



CENTRAL INSTITUTE OF CLASSICAL TAMIL

(An Autonomous Institution under Ministry of Education, Government of India, New Delhi)

40, IRT Campus, 100 Feet Road, Taramani, Chennai - 600113

Application for the Translation Project on Tirukkural

1.	Name of the applicant in English		Photo
2.	Mother tongue		
3.	Date of birth & Age		
4.	Qualification		
5.	Designation		
6.	Date of Joining		
7.	Current position		
8.	Total Experience		
9.	Office Address (with Phone Number)		
	Residential Address (with Phone Number)		
10.	Mobile Number		
11.	E-mail Address		
12.	Address of the Institution through which the application is routed		
	* If registered NGO give ID No.		

13.	Target language	
14.	<u>Enclosures</u> Publication details relating to translations already done.	

*Registration on Online is mandatory as per GOI guidelines.

Date:

Place:

Signature of the applicant

Model texts

1. கடவுள் வாழ்த்து (*Kaṭavuḷ Vāḷttu*) The praise of God

Kural

அகரம் முதல, எழுத்து எல்லாம் ஆதி
பகவன் முதற்றே உலகு (குறள்.1)

Transliterations:

akaram mutala, eḷuttu ellām āti
pakavaṇ mutarṛē ulaku .

Translation:

As ranked in every alphabet the first the self-same vowel stands,
So in all worlds,
Th' eternal God is chief. - (F.W. Ellis)

கற்றதனால் ஆய பயன் என்கொல் வால்அறிவன்
நல் தாள் தொழார் எனின் (குறள். 2)

karrataṇāl āya payaṇ eṅkol vālarivaṇ
nal tāḷ tolāar eṇiṇ

What is the fruit that human knowledge gives,
If at the feet of him, who is pure knowledge,
Due reverence be not paid. - (F.W. Ellis)

மலர்மிசை ஏகினான் மாண் அடி சேர்ந்தார்
நிலம்மிசை நீடு வாழ்வார். (குறள்.3)

malarmicai ēkiṇāṇ māṇ aḷi cērntār
nilammicai nīṭu vāḷvār.

They who adore His sacred feet, whose grace
Gladdens with sudden thrill the fervent heart,
High o'er the earth shall soar to endless joy. - (F.W. Ellis)

வேண்டுதல் வேண்டாமை இலான் அடி சேர்ந்தார்க்கு
யாண்டும் இடும்பை இல (குறள். 4)

vēṇtutal vēṇṭāmai ilāṇ aḷi cērntārkkū
yāṇṭum iṭumpai ila.

To Him, whom no affection moves nor hate
Those constant in obedience, from all ill
In this world and the next, are free. - (F.W. Ellis)

இருள் சேர் இரு வினையும் சேரா, இறைவன்
பொருள் சேர் புகழ் புரிந்தார் மாட்டு (குறள். 4)

*iruḷ cēr iru viṇaiyum cērā, iraivan
poruḷ cēr pukaḷ purintār māṭṭu.*

Those who delight with fervent mind to praise
The true and only Lord of Heav'n and earth
No false ideas of right and wrong can cloud. - (F.W. Ellis)

8. அன்புடைமை (*Anpuṭaimai*) On Affection

அன்பிற்கும் உண்டோ, அடைக்கும் தாழ்? ஆர்வலர்
புன் கணீர் பூசல் தரும் (குறள். 71)

*aṅpīrkum uṇṭō, aṭaikkum tāḷ? ārvalar
puṇ kaṇīr pūcal tarum.*

What bolt can love restraint? What veil conceal
One tear-drop in the eye of those thou lov'st
Will draw a flood from thine. - (F.W. Ellis)

அன்பு இலார் எல்லாம் தமக்கு உரியர்; அன்பு உடையார்
என்பும் உரியர், பிறர்க்கு (குறள். 72)

*aṅpilā rellān tamakkuriya aṅpuṭaiyā
eṅpu muriyar piṛarkku.*

Their own the loving nothing call; But they who love not grasp at all. - (Edward Jewitt Robinson)

'அன்போடு இயைந்த வழக்கு' என்ப 'ஆருயிர்க்கு
என்போடு இயைந்த தொடர்பு' (குறள். 73)

*'aṅpōṭu iyainta vaḷakku' eṅpa 'āruyirkku
eṅpōṭu iyainta toṭarpu'.*

In love and virtue were the worth
That won the matchless human birth. - (Edward Jewitt Robinson)

'அறத்திற்கே அன்பு சார்பு' என்ப, அறியார்;
மறத்திற்கும் அஃதே துணை. (குறள். 76)

*'arattirkē aṅpu cārpū' eṅpa, aṛiyār;
maṛattirkum aḱṭē tuṇai.*

The ignorant say that love is virtue's friend;
But know that love the wicked aideth more. - (F.W. Ellis)

என்பு இலதனை வெயில் போலக் காயுமே
அன்பு இலதனை அறம். (குறள்.77)

*eṇpu ilataṇai veyil pōlak kāyumē
aṇpu ilataṇai aṛam.*

God's justice as the solar blaze shrivels the worm, the loveless slays. - (Edward Jewitt
Robinson)

40. கல்வி (Kalvi) Learning

கற்க, கசடு அறக், கற்பவை! கற்ற பின்,
நிற்க, அதற்குத் தக (குறள். 391)

*kar̥ka, kacaṭu aṛak, karpavai! kar̥ra piṇ,
niṛka, ataṛkut taka*

So learn that you may full and faultless learning gain.
Then in obedience meet to lessons learnt remain. - (G.U. Pope)

'எண்' என்ப, ஏனை 'எழுத்து' என்ப, இவ் இரண்டும்
'கண்' என்ப, வாழும் உயிர்க்கு (குறள்.392)

*'eṇ' eṇpa, ēṇai 'eḷuttu' eṇpa, iv iraṇṭum
'kaṇ' eṇpa, vāḷum uyirkku.*

The twain that lore of numbers and of letters give
Are eyes, the wise declare, to all on earth that live. - (G.U. Pope)

கண் உடையர் என்பவர் கற்றோர்; முகத்து இரண்டு
புண் உடையர், கல்லாதவர் (குறள்.393)

*kaṇ uṭaiyar eṇpavar kar̥rōr; mukattu iraṇṭu
puṇ uṭaiyar, kallātavar.*

Men who learning gain have eyes, men say;
Blockheads' faces pairs of sores display. - (G.U. Pope)

உவப்பத் தலைக் கூடி, உள்ளப் பிரிதல்
அனைத்தே புலவர் தொழில் (குறள். 394.)

*uvappat talaik kūṭi, uḷḷap pirital
aṇaittē pulavar toḷil.*

You meet with joy, with pleasant thought you part;
Such is the learned scholars' wondrous art! - (G.U. Pope)

உடையார் முன் இல்லார் போல் ஏக்கற்றும் கற்றார்;
கடையரே, கல்லாதவர் (குறள். 395)

uṭaiyār muṇ illār pōl ēkkarṛum karṛār;
kaṭaiyarē, kallātavar.

With soul submit they stand, as paupers front a rich man's face;
Yet learned men are first; th' unlearned stand in lowest place. - (G.U. Pope)

110. குறிப்பறிதல்

(*Kuripparital*)

Recognition of the sings (of mutual love)

இருநோக்கு இவள் உண்கண் உள்ளது; ஒரு நோக்கு
நோய் நோக்கு; ஒன்று அந் நோய் மருந்து. (குறள். 1091)

irunōkku ivaḷ uṅkaṇ uḷḷatu; oru nōkku
nōy nōkku; oṇru an nōy maruntu.

A double witchery have glances of her liquid eye;
One glance is glance that brings me pain; the other heals again. - (G.U. Pope)

யான் நோக்கும் காலை நிலன் நோக்கும்; நோக்காக்கால்,
தான் நோக்கி, மெல்ல நகும் (குறள். 1094)

yāṇ nōkkum kālai nilaṇ nōkkum; nōkkākkāl,
tāṇ nōkki, mella nakum.

I look on her: her eyes are on the ground the while;
I look away: she looks on me with timid smile. - (G.U. Pope)

குறிக் கொண்டு நோக்காமை அல்லால், ஒரு கண்
சிறக்கணித்தாள் போல நகும். (குறள். 1095)

kuṛik koṇṭu nōkkāmai allāl, oru kaṇ
ciṛakkaṇittāḷ pōla nakum.

She seemed to see me not; but yet the maid
Her love, by smiling side-long glance, betrayed. - (G.U. Pope)

அசையியற்கு உண்டு, ஆண்டு ஓர் ஏள்; யான் நோக்க(ப்),
பசையினள், பைய நகும். (குறள். 1098)

acaiyiyarku uṇṭu, āṇṭu ōr ēer; yāṇ nōkkap,
pacaiyiṇal, paiya nakum.

I gaze, the tender maid relents the while;
And, oh the matchless grace of that soft smile! - (G.U. Pope)

ஏதிலார் போலப் பொது நோக்கு நோக்குதல்
காதலார் கண்ணே யுள. (குறள். 1099)

ētilār pōlap potu nōkku nōkkutal
kātalār kaṇṇē yuḷa.

The look indifferent, that would its love disguise,
Is only read aright by lovers' eyes. - (G.U. Pope)